

NUMERO 06 (mai. 2019) : Enseigner avec des albums

Pourquoi enseigner avec des albums ?



« *Le jeune enfant a une grande tolérance à l'ambiguïté et accepte d'apprendre des chansons ou d'écouter des histoires dont il ne comprend qu'approximativement le sens. L'affinement progressif de la compréhension et la réduction de l'aspect « magique » du langage constitue une grande partie du processus cognitif. L'enfant accepte fort bien l'étrangeté de la langue vivante étrangère et n'a pas une attitude réductrice à son égard.* » (Les enfants et l'enseignement des langues étrangères - Charmian O'Neil- éd. Crédif/Hatier/Didier)

Au même titre que les chansons et comptines, les jeux de plateau et de cour, les albums de jeunesse représentent un support de choix pour enseigner une langue vivante. En voici quelques raisons.

Un support familial : dans les familles, dans les structures de la petite enfance, les adultes lisent des albums aux enfants. Le livre, et l'album en particulier, est devenu un objet du quotidien. Les élèves investissent donc cet espace sans appréhension, même s'il est dans une langue qu'ils ne comprennent pas.

Une source de motivation : l'attrait de l'album réside en partie dans les thématiques traitées, proches des centres d'intérêt de l'élève et de son monde imaginaire. Les textes sont accompagnés d'illustrations sur lesquelles l'élève peut s'appuyer pour construire sa compréhension du récit. Il est ainsi mis en confiance et encouragé à communiquer, en particulier grâce à la médiation des personnages qui permet une distanciation sécurisante pour produire à l'oral.

Un ancrage culturel : les programmes nous rappellent que culture et langue sont intimement mêlées et se nourrissent mutuellement : « *La culture est le support du travail de la langue.* ». L'album de jeunesse véhicule ainsi dans son texte et ses illustrations, des éléments culturels que les élèves perçoivent.

Une langue orale et écrite authentique : les albums de jeunesse donnent accès à une langue authentique : créés dans la langue de l'auteur pour des enfants parlant cette langue, ils offrent une langue plus riche que les supports didactisés. On y trouve des structures itératives ou accumulatives qui incitent les élèves à prendre la parole. La mémorisation de ces structures langagières en est facilitée et les compétences des élèves valorisées.

Des stratégies de compréhension globale : dans sa langue maternelle, l'élève ne connaît pas tous les mots d'un récit et peut néanmoins en appréhender le sens en utilisant des stratégies d'inférence et de déduction du sens de certains mots ou expressions en fonction du contexte. (suite de l'article p.3)

EDITORIAL

Enseigner avec des albums n'est pas une fin en soi mais constitue bien **un mode d'entrée dans la langue vivante tant du point de vue linguistique que culturel.** C'est l'enjeu posé par cette nouvelle lettre.

Les programmes 2016 en langues vivantes pour l'école élémentaire soulignent les 3 thématiques à aborder avec les élèves lors des séances de LV en cycle 2 : **l'enfant, la classe, l'univers enfantin.** L'album de littérature jeunesse constitue un support intéressant pour que les élèves découvrent ces spécificités culturelles en contexte.

Il permet également **de travailler les 3 activités langagières attendues en cycle 2 :** comprendre l'oral, s'exprimer oralement en continu et prendre part à une conversation, au travers d'activités très motivantes.

Travailler sur un album permet aussi aux élèves de percevoir des différences et des points de similitudes entre les langues, et ainsi conduire à amorcer une **réflexion comparée** autour de l'étude de la langue.

En cycle 3, on retrouve également tous ces enjeux, avec des activités langagières supplémentaires : lire et comprendre, écrire.

La nature des albums évolue en cycle 3, notamment au regard des thèmes attendus : la personne et la vie quotidienne, les repères géographiques, historiques et culturels dans la langue étudiée, l'imaginaire. Cela agrandit la gamme d'albums abordables en cycle 3, en proposant une variété de thématiques permettant, au delà de la seule dimension narrative du livre, d'introduire des éléments s'inscrivant dans les trois entrées culturelles des programmes.

Les activités de classe autour des albums s'inscrivent donc pleinement dans les objectifs d'apprentissage d'une langue vivante à l'école primaire. Je vous souhaite une bonne lecture !

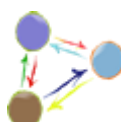
M-P Larauie, IEN en charge du dossier Langues Vivantes



Sur l'espace pédagogique académique - <http://www.pedagogie.ac-nantes.fr/>



25 activités d'appropriation orale avec flashcards pour les langues vivantes au primaire
[Lien direct](#)



Activités d'appropriation orale par groupes pour les langues vivantes au primaire
[Lien direct](#)



Séquence d'apprentissage autour de l'album "Handa's Surprise" :

Ce dossier propose une exploitation de l'album "Handa's Surprise" d'Eileen Brown au cycle 2 en anglais. Les déroulés de séances ont été conçus et testés pour des enseignants qui débutent dans l'enseignement de l'anglais. [Lien direct](#)



40 idées de projets actionnels pour enseigner l'anglais :

Ce document identifie une quarantaine d'idées de projets actionnels pour enseigner l'anglais au primaire aux cycles 2 et 3, en lien avec les entrées culturelles des programmes pour les langues vivantes de 2015. [Lien direct](#)

Exploiter un album, c'est avant tout choisir...

Les albums de littérature de jeunesse authentiques, puisqu'ils n'ont pas été écrits dans une optique d'enseignement d'une langue seconde, présentent souvent la caractéristique d'être très riches en vocabulaire, verbes d'action, personnages, etc. Pour autant, nous avons vu dans l'article « [Pourquoi enseigner avec des albums ?](#) », l'impact bénéfique que peuvent avoir certains d'entre eux sur nos jeunes élèves débutants, en termes de motivation et d'immersion culturelle.

Au moment de déterminer les contenus d'une séquence d'apprentissage basée sur l'exploitation d'un album, les arbitrages sont parfois difficiles à faire. Voici une série de conseils pratiques pour l'enseignant.e :



1° analyser ce qui est attractif dans l'album

Identifiez les thématiques culturelles évoquées dans l'album : fait-il partie du patrimoine classique d'un pays étranger, nous donne-t-il à voir des éléments de l'imaginaire ou de la vie réelle de ce dernier ?

Ce livre contient-il du vocabulaire qui relève du niveau A1, des tournures de phrase simples et récurrentes ? Ce livre a-t-il des sonorités intéressantes à faire entendre et reproduire ?

2° Identifier le projet, l'action qui peut être proposée aux élèves

Il est idéal de pouvoir ponctuer une séquence d'apprentissage par un temps qui permette aux élèves de mobiliser les connaissances et compétences acquises, de mesurer leurs progrès, et ainsi de donner du sens à l'apprentissage de la langue étrangère. C'est ce projet qui déterminera la place de l'album dans votre séquence : il pourra n'être qu'un simple déclencheur, ou bien avoir une place centrale tout au long de la séquence. Voici quelques idées de projets couramment menés autour des albums de littérature de jeunesse : mettre en scène l'album, inventer une suite, le raconter à une classe, en faire un enregistrement audio, un film d'animation, extraire ses personnages pour créer un jeu de cartes ou de plateau... ([d'autres idées ici](#))

Le choix du projet se fait à partir de plusieurs facteurs essentiels : les goûts et envies des élèves, l'expérience culturelle que ce dernier représente, et les contenus que le projet permet de mobiliser.

3° Déterminer des contenus adaptés à la tranche d'âge des élèves

Que l'album soit extrêmement riche ou très sobre, la quantité de notions enseignées différera peu : selon que l'on soit en cycle 2 ou en cycle 3, 6 à 10 éléments de vocabulaire et 2 à 3 structures verbales par séquence sont préconisés par séquence. Cela signifie qu'il vous faudra soit prioriser, et choisir les structures et le lexique abordés, soit ajouter de nouveaux éléments qui sont absents du livre. La liberté est totale et il faut distinguer les mots que les élèves entendront et comprendront en contexte, à force de répétitions, lors des lectures à haute voix, et ceux qui leur seront enseignés, en vue d'une production autonome.

4° Enseigner les contenus de manière progressive

Une fois les objectifs identifiés, vous pouvez cheminer vers la réalisation du projet final, tantôt en utilisant l'album, tantôt en vous appuyant sur d'autres supports (des *flashcards*, une vidéo, une chanson permettant d'enseigner la formulation visée, etc.). L'essentiel est d'organiser la succession des activités en respectant la lente progression suivante : **faire découvrir, faire entendre et réagir, faire entendre et répéter, faire interagir à l'oral**, puis, au cycle 3 : **entrer dans l'écrit**. Vous pouvez, si vous souhaitez vous appuyer sur une séquence-type, commencer par mettre en œuvre la séquence [Handa's Snapdragon](#) qui est organisée selon cette logique.

Du côté du numérique

Book Creator est une application qui sert à créer des livres numériques, lisibles en ligne, ou sur tablettes. Il s'agit d'un outil ergonomique et simple d'approche, qui permet d'associer sons, textes et vidéos.

Book Creator existe en version tablettes (ipad uniquement en mai 2019), ainsi qu'en version en ligne, accessible depuis un navigateur, à condition de créer un compte utilisateur, et de disposer d'une connexion internet. Il est recommandé dans ce cas de faire très attention à la teneur des données qui seront hébergées sur le serveur de l'éditeur de l'application.



Cet outil permet d'envisager la création de livres interactifs par l'enseignant pour ses élèves (du type dictionnaire sonore), ou bien de livres de fiction originale, ou « à la manière de... » rédigés par les élèves pour leurs parents, les autres classes, etc.

Dans sa version pour tablette, les élèves pourront créer de façon autonome des contenus riches : la tablette permettra tour à tour de saisir les textes, de prendre des photos ou des vidéos, d'enregistrer les voix et de combiner le tout dans un livre. Enfin, une fois terminé, le livre sera rendu disponible dans la bibliothèque de la tablette... du tout en un !!!

Les albums plurilingues

À l'école maternelle, l'objectif n'est pas l'apprentissage d'une langue.

Pour Michel Candelier, professeur émérite en didactique du plurilinguisme à Le Mans Université, éveiller les élèves aux langues consiste en un « *travail global, le plus souvent comparatif, qui porte à la fois sur ces langues, sur la langue ou les langues de l'école.* » Les activités proposées portent essentiellement sur des langues autres que celles que l'école a l'intention d'enseigner à partir du CP.

Découvrir des albums de littérature enfantine dans des langues diverses contribue à la mobilisation du langage dans toutes ses dimensions.

Lire aux élèves des albums dans d'autres langues (ou en faire entendre un enregistrement) leur permet de développer la compréhension du langage oral et de développer la conscience phonologique par la rencontre de mots et de sons différents. Ils apprennent à manipuler volontairement des sons ou des mots entendus, tout en se sensibilisant à la pluralité des langues et à la diversité du monde par la découverte de la culture d'autres pays. Les élèves expriment leur ressenti sur l'album découvert, avec un vocabulaire adapté et dans leur propre langue. Ils prennent ainsi conscience que la communication peut passer par d'autres langues que la langue de l'école.

Une entrée différente de celle de l'école élémentaire

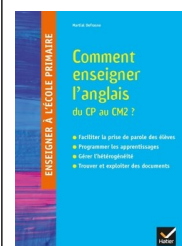
À l'école élémentaire les élèves sont amenés à découvrir des albums de littérature enfantine dans la langue étrangère en cours d'acquisition. L'entrée sera différente à l'école maternelle puisque les histoires découvertes dans d'autres langues auront tout d'abord été entendues dans leur version française. Pour cette écoute de l'histoire dans d'autres langues, l'enseignant pourra s'appuyer sur des enregistrements ou sur la lecture par un adulte connaissant cette langue, par un parent d'élève par exemple.

Il existe plusieurs techniques narratives ludiques et pédagogiques qui permettent le plurilinguisme dans les histoires du patrimoine. On peut citer les « boîtes à histoires », promues par le site dulala.fr. Au fil d'une histoire contée, l'enseignant.e sort d'une boîte des objets symboliques ou figuratifs qui correspondent aux personnages et lieux rencontrés. Ces mêmes objets sont utilisés aux mêmes moments, au cours de l'écoute de cette histoire dans une autre langue, ce qui permet aux élèves de s'appuyer sur leur connaissance préalable de l'histoire découverte en français. Vous pourrez découvrir l'exemple de contenu de la boîte à histoire « [Les trois petits cochons](#) » sur le site DULALA*.

Vous pourrez utiliser les ressources des sites [du CASNAV de Strasbourg](#) et de [Nancy-Metz](#) offrant une grande variété d'histoires racontées dans différentes langues.

Ressources pour la classe

Voici l'actualité des ressources d'enseignement pour la classe de langues :



Enseigner l'anglais du CP au CM2

Ed. Hatier 2018 Auteurs : M. De-frasne,

Quelles activités mener pour faire "parler" les élèves ? Comment gérer l'hétérogénéité ? Comment construire une programmation de classe, de cycle et d'école ? ... Que vous soyez débutant ou déjà très à l'aise, **cet ouvrage complet propose des réponses concrètes pour faciliter l'enseignement de l'anglais du CP au CM2.**



Crunchy

Ed. Nathan 2017 Auteurs : C. Faucard, S. Sagot

Une méthode modulable pour enseigner l'anglais au cycle 3, avec différents supports à combiner pour un enseignement à la carte :

Guide pédagogique + Cd-rom + manuel de l'élève + posters et flashcards

Pourquoi enseigner avec des albums ? (suite de l'article)

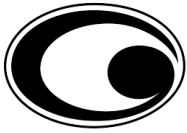
Dans la langue cible, en écoutant des histoires authentiques, lues par l'enseignant ou enregistrées, l'élève est amené à développer des stratégies efficaces de compréhension globale de l'oral, il prend l'habitude de reconstituer le sens du message. De même à l'écrit, l'élève peut construire ses propres stratégies de compréhension globale.

Des compétences transversales : des opérations mentales complexes sont convoquées qui font intervenir l'écoute, l'aptitude à prendre appui sur les indices visuels, sonores, linguistiques ou extra-linguistiques, la contextualisation, l'anticipation, l'émission d'hypothèses. On peut transférer à l'enseignement d'une langue étrangère des techniques pédagogiques fréquemment utilisées pour l'enseignement du français (anticiper, repérer les mots-clés pour comprendre, retrouver la logique, émettre des hypothèses, les confirmer ou les infirmer à l'écoute, à l'écrit, à l'aide des images).

Nous terminerons cet article en insistant sur la **souplesse** d'utilisation de la littérature de jeunesse, support approprié quels que soient l'âge et le niveau de maîtrise de la langue des élèves. Un même album pourra être utilisé en CE1 et en CM1, mais avec des objectifs d'apprentissages distincts (voir article « [Exploiter un album, c'est avant tout choisir...](#) »)

Cette souplesse s'exprime aussi dans le choix de l'étape où l'album sera utilisé : en situation de découverte, en phase d'appropriation, d'entraînement ou de rebrassage, en fin de séquence pour valoriser les savoirs et les compétences des élèves, voire en tant que support d'évaluation.

[\(retour p.1\)](#)



Skol an Emsav propose des [cycles de formation au breton](#). Présent à Rennes depuis 2007, à Saint-Herblain depuis 2011, Skol an Emsav étend son offre à partir de septembre 2019 à **Saint-Nazaire**.

Renseignements : degemer@skolanemsav.bzh

Le Cnesco publie un dossier de ressources complet sur les langues vivantes étrangères, suite à la **conférence de consensus**, organisée sur le thème « **De la découverte à l'appropriation des langues vivantes étrangères : comment l'école peut-elle mieux accompagner les élèves ?** »



Le dossier comprend : les [recommandations du jury](#) ; quatre rapports scientifiques sur les [acquis des élèves](#), sur [les langues dès le plus jeune âge](#), sur [l'apprentissage des langues](#), sur [l'enseignement des langues](#), ainsi que les présentations des experts.



Défi en anglais : London Mystery Club - Découverte de la ville de Londres et de la vie des écoliers

Abc melody vous propose ce défi qui peut être réalisé sans se procurer l'album, les séances proposées étant indépendantes. <http://www.abcmelody.com/oeuvres/london-mystery-club-2/>

Zoom sur la ressource « séquence d'apprentissage autour de l'album *Handa's Surprise* » :

Ce dossier propose un ensemble de ressources « clé en main » pour exploiter l'album "Handa's Surprise" au cycle 2 en anglais. Nous vous proposons ici de découvrir comment sont organisés les déroulés des séances :

Une colonne pour identifier le **matériel** en jeu et le **timing**.

Une colonne pour le **déroulé**, avec les **descriptifs** d'activités, les **consignes**, rédigés de manière Concise.

Tout le **matériel à imprimer**, les **enregistrements audio, vidéo** et les **flashcards** sont fournis.

Par ailleurs, la ressource existe au format **open-sankoré** (pour TNI).

Des **liens vers des tutoriels vidéo** pour obtenir une description plus détaillée des activités proposées.

Une colonne pour les **remarques et points de vigilance**.

<p>10 min</p> <p>6 Flashcards "fruits"</p> <p>vignettes individuelles « fruits »</p> <p>une enveloppe par élève</p>	<p>REBRASSAGE</p> <p>Activité: Thumbs up!/les pouces en l'air - tuto vidéo</p> <p>Flashcards utilisées :</p> <p>Montrer une flashcard au hasard, par exemple : <i>a pineapple</i></p> <p>P.: <i>Thumbs up if it's correct: Bananas</i></p> <p>Les élèves pointent leurs pouces vers le bas quand c'est inexact et vers le ciel quand c'est correct.</p> <p>Activité: Show me! (montre-moi...) - tuto vidéo</p> <p>Distribuer la planche de vignettes « fruits » à tous les élèves, et les faire découper.</p> <p>P.: <i>Cut out the pictures!</i></p> <p>Nommer un fruit au hasard, par exemple :</p> <p>P.: <i>Show me... a passion fruit</i></p> <p>Les élèves montrent l'image demandée.</p> <p>Valider en montrant la flashcard grand format puis nommer un autre fruit, en allant de plus en plus vite.</p> <p>Faire ranger les vignettes dans une enveloppe en fin d'activité.</p> <p>P.: <i>Now, put your pictures in your envelope.</i></p>	<p>Pour le premier fruit, si vous n'avez jamais mené cette activité avec vos élèves, bien insister sur la gestuelle : lever les pouces en l'air et dire « Yes ! », puis pointer les pouces vers le bas et dire « No ! ».</p> <p>Mimer une paire de ciseaux avec les doigts pour aider à la compréhension de la consigne.</p> <p>Accompagner le geste à la parole, glissant un jeu d'étiquettes dans une enveloppe.</p>
---	--	--

Pour aller plus loin



« **L'apprentissage des langues** », éd. Retz, janv. 2017 de D. Gaonac'h et S. Roussel

Un ouvrage qui interroge les idées reçues sur l'apprentissage des langues, propose une réflexion et des pistes vers ce qui fonctionne vraiment. Chaque chapitre traite d'une croyance ou d'un mythe autour des langues étrangères.

Première croyance : « Les Français sont nuls en langues ». Est-ce fondé sur les résultats des recherches ? Que nous disent les travaux scientifiques en didactique des langues, en psycholinguistique, en psychologie cognitive, en sciences de l'éducation, en neurosciences ?



« **La compréhension du récit de fiction en petite section : développement, apprentissage et perspectives didactiques** », *Revue le français d'aujourd'hui*, 2012 de Véronique Boiron

Un article consacré à la question de la compréhension du récit de fiction en petite section de maternelle, qui questionne les paramètres essentiels à la compréhension des récits de fiction, tels que le rôle de la mémoire, des expériences du monde, de la situation scolaire et des échanges langagiers.



« **Tell it again!** », Penguin English photocopiables de Gail Ellis et Jean Brewster,

2002, [disponible au téléchargement dans sa version anglaise](#) : un ouvrage de référence dans lequel les auteurs proposent des techniques variées pour utiliser dans leur enseignement le « storytelling ». 47 pages de principes généraux suivies de suggestions illustrées s'appuyant sur 11 albums classiques.

Prochain numéro langues
44
vivantes

1er trimestre 2019/2020 : Enseigner avec des chants et comptines